

**6. konferenca /  
6th conference**

**Ljudska arhitektura  
med Alpami in Jadranom**

**Vernacular Architectura  
Between Alps and Adria**

**Volksarchitektur im  
Raum Alpen Adria**

**Architettura vernacolare  
nell'ambito dell'Alpe Adria**



**Ljudska arhitektura danes:  
varovanje ali razvoj  
Vernacular Architecture Today:  
Protection or Development**



**Dr. Lenko Pleština, Zagreb HR**

## **SLEDOVI LJUDSKEGA V SODOBNI ARHITEKTURI DRUŽINSKIH HIŠ NA HRVAŠKEM**

Oblikovanje družinskih hiš je nenehno pod vplivom lokalnih, domačih, regionalnih elementov na eni strani in svetovnih etabliranih, umetniško verificiranih, kozmopolitskih vplivov na drugi; na eni strani moramo upoštevati zgodovinsko-romantične tradicionalne korenine, na drugi pa določen modernizem in občutek za futuristični napredek. Sentimentalno vezanje na tradicionalni, ljudski impulz se je odražalo v uporabi lokalnega materiala, v posnemanju posameznih oblik in celotne kompozicije skupka zgodovinskih zgradb in v upodobitvi detajlov, ki nam podajajo tradicionalno sporočilo (oblikovanje in profilacija odprtín, tip strehe, kapnega robu ipd.). S spremembo funkcije in pojavo novih materialov so osnovni arhetipi - iz kamna ali lesa - izgubili svojo izvorno preprostost in privzeli bolj zapletene oblike ali pa skušajo v isti sapi posnemati proces rasti gradnje, ki je potekal skozi več stoletij. Značilnosti ljudskega postanejo ambivalentne in dobijo v sodobnem razumevanju različne interpretacije.

Moj referat temelji na primerih iz Hrvaške.



**dr. Lenko Pleština, Zagreb HR**

## **TRACCE DEL VERNACOLARE NELL'ARCHITETTURA CONTEMPORANEA DI CASE FAMILIARI IN CROAZIA**

La formazione delle case familiari e' continuamente sotto la sfida degli elementi locali, domestici e regionali da una parte, e sotto l'influsso degli elementi mondiali stabili, artisticamente verificati, cosmopoliti dall'altra; da una parte essa deve prendere in considerazione le sue radici tradizionali storico-romantiche, e il senso di modernismo e del progresso del futurismo dall'altra.

L'attaccamento sentimentale all'impulso tradizionale, popolare si riflette nell'uso del materiale locale, nell'imitazione delle singoli forme e nell'intera composizione del complesso degli ambienti storici, e l'uso dei dettagli che emettono un messaggio tradizionale (il trattamento e disegno dei profili di aperture, il tipo del tetto ecc.). Con il cambio della funzione e con la comparsa di materiali nuovi, gli archetipi di base costruiti di legno e pietra perdono quella loro simplicita' primordiale e assumono le forme piu' complesse; oppure cercano, nello stesso momento, di imitare il processo della crescita di costruzione attraverso i lunghi periodi del tempo. L'idea del vernacolare diventa ambivalente e, nella comprensione moderna acquista delle interpretazioni varie.

La mia tesi sara' rappresentata in base agli esempi trovati in Croazia.

**Dr Lenko Pleština, Zagreb HR**

## **VERNACULAR TRACES IN THE CONTEMPORARY CROATIAN ARCHITECTURE OF FAMILY HOUSES**

Family house design has constantly been under challenge of local, domestic, regional influence and artistic elaborated, international cosmopolitanism, as well as has been divided between traditional, romantic roots and-sensibility of one futuristic progress. A vernacular sentiment is relying on use of local material, in shape and overall composition of edifice, or in details of openings, roof and eaves, etc. Change and more complex living function than "in old age", both with appearance of new materials and house prefab- elements, have transformed the basic archetypes built of stone or wood. There have been also instant imitations of previous growth process during long period of time. The idea of vernacular has become more ambiguous and subject of quite various explanations.

Through some Croatian examples, this thesis will be elaborated.

**Dr Lenko Pleština, Zagreb HR**

## **DIE SPUREN DES VOLKSTÜMLICHEN IN DER MODERNEN ARCHITEKTUR DER FAMILIENHÄUSER IN KROATIEN**

Das Gestalten der Familienhäuser beeinflussen ständig die lokalen, heimischen, regionalen Elemente auf der einen Seite und die weltetablierten, künstlerisch verifizierten, kosmopolitischen Einflüsse auf der anderen; auf der einen Seite muß man die historisch-romantische traditionelle Wurzeln, auf der anderen aber ein bestimmtes Modernismus und das Gefühl für den futuristischen Fortschritt berücksichtigen. Das sentimentale Binden an den traditionellen, Volksimpulz hat sich in der Verwendung der lokalen Materialien, im Nachahmen der einzelnen Formen und gänzlicher Kompositionen bei den Gruppen historischer Gebäuden und in der Verwendung von Details, die uns die traditionelle Nachricht vermitteln ( das Gestalten und die Profilation von Öffnungen, Dachtyp, Tropfkanten u.a.) widerspiegelt. Mit der Funktionsveränderung und der Erscheinung von neuen Materialien haben die Grundarchetypen - aus Stein und Holz - ihre ursprüngliche Schlichtheit verloren und kompliziertere Formen angenommen oder versuchen im gleichen Atemzug den Proceß des Bauwachstums, das durch mehrere Jahrhunderte verlaufen ist, nachzuahmen. Die Merkmale des Volkstümlichen werden ambivalent und bekommen in der modernen Auffassung verschiedene Interpretationen.

Mein Referat beruht auf den Beispielen aus Kroatien.